



NEW EDITION

Celebration

FRANÇAIS - ENGLISH



LES BERGERS
ET LES MAGES

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE





Celebration

FRANÇAIS - ENGLISH

Nous remercions le Seigneur pour la joie d'être ensemble aujourd'hui.

Ce livret vous permettra de suivre ce culte avec nous, dans votre langue.

Chaque lettre correspond à un moment liturgique avec des textes choisis par l'officiant.

Afin d'améliorer le livret, faites-nous connaître vos suggestions.

We thank the Lord for the joy of being together today. This booklet will enable you to follow the service in your own language.

Each letter corresponds to a specific part of the service : the leader of the service chooses one of the prayers or readings amongst those that have the same letter.

Let us know if you have any suggestion to improve this booklet.

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE



COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Gare
69001 LYON

INTRODUCTION - INTRODUCTION

Vous avez en main l'édition expérimentale de textes liturgiques en plusieurs langues : ils existent pour l'instant en français, anglais, allemand, néerlandais et espagnol.

Nous espérons que ces livrets faciliteront pour vous la participation au culte de cette communauté protestante qui est heureuse de vous accueillir.

Ces textes proviennent pour une très grande part de la tradition réformée; le déroulement de la célébration s'y inscrit. Cependant, nous avons essayé de tenir également compte d'autres sensibilités et origines.

La première demande d'une liturgie en plusieurs langues nous est parvenue de "paroisses d'été" réclamant un matériel adapté aux célébrations auxquelles participaient des personnes ne parlant pas ou peu notre langue. Par ailleurs, les nombreuses rencontres, conférences et manifestations internationales, comme aussi le processus de rapprochement des populations européennes, nécessitaient un effort particulier de nos Eglises. Le Consistoire Réformé de Léman-Savoie (France) et d'autres avaient déjà pris des initiatives intéressantes sur le plan liturgique "multilingue".

Nous vous proposons donc un document expérimental, mais déjà opérationnel; nous comptons sur vous pour l'améliorer.

Nous vous saluons au nom du Seigneur qui nous unit pour notre louange commune.

This document is the experimental edition of the liturgical texts to be used in several different languages. At this time it exists in English, French, Dutch, German and Spanish.

This Protestant community is happy to welcome you, and we hope that these texts will help you participate in the worship.

For the most part, these texts come from the Reformed tradition, and the order of worship follows this pattern. Still we have tried to be sensitive to other traditions as well.

The original request for a liturgy translated into several languages came to us from the "summertime parishes" who desired to have material adapted to a worship service where the participants spoke little or none of our language.

Moreover, a special effort has been demanded of our Churches in view of the numerous international Christian gatherings and conferences as well as the process of the coming together of the diverse European populations. The Reformed Consistory of Léman-Savoie (France), as well as several others, have already made some interesting attempts in the realm of "multilingual" liturgy.

We would like to propose to you, therefore, a document that is operational while yet still experimental. We are counting on you to help us improve it..

Greetings and salutations in the name of our Lord who unites us for praise together.

Paris,
Yo LUDWIG

Pâques 1990

Lyon,
Marc RICHALOT

LITURGIE HABITUELLE - USUAL LITURGY

Service dominical de l'Eglise Réformée de France (avec Sainte Cène)

Sunday Service of the Reformed Church of France (with Holy Communion)

Salutation	A
Invocation	
<i>Répons chanté</i>	
Adoration	B
<i>Psaume/chant</i>	
Loi de Dieu	C
<i>Répons chanté</i>	
Confession des péchés	D
<i>Répons chanté</i>	
Déclaration du pardon	E
<i>Répons d'action de grâces</i>	
Confession de la foi	F
<i>Répons chanté</i>	
Prière	
Lecture de la Bible	G
<i>Psaume/chant</i>	
Prédication	
Offrande	
Prière d'intercession	H
<i>Notre Père</i>	
SAINTE CENE	
Préface	I
<i>Répons chanté</i>	
Institution	J
Prière	K
<i>Répons chanté</i>	
Invitation	L
Fraction	
Communion	
Action de grâces	M
Exhortation	N
Bénédiction	
<i>Chant final</i>	

Blessing	A
Invocation	
<i>Sung response by the congregation</i>	
Praise	B
<i>Psalm/Hymn</i>	
The Commandments	C
<i>Sung response by the congregation</i>	
Confession of sins	D
<i>Sung response by the congregation</i>	
The proclamation of forgiveness	E
<i>Thanksgiving</i>	
Confession of faith	F
<i>Sung response by the congregation</i>	
Prayer	
Scripture reading	G
<i>Psalm/Hymn</i>	
Sermon	
Offering	
Intercession	H
<i>The Lord's Prayer</i>	
HOLY COMMUNION	
Preface	I
<i>Sung response by the congregation</i>	
The Institution of the Lord's Supper	J
Prayer	K
<i>Sung response by the congregation</i>	
Invitation	
The Breaking of the Bread and the Raising of the Cup	L
Communion	
Thanksgiving	M
Exhortation	N
Benediction	
<i>Final hymn</i>	

SALUTATION - BLESSING

A-1

La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu et la communion du
Saint-Esprit soit avec vous tous !
(2 Cor. 13 :13)

A-2

C'est dans l'amour et dans la joie de
notre Seigneur,
que je vous salue aujourd'hui.

Seigneur, notre Dieu,
Tu as promis
À tous ceux qui viendraient
à cause de ton nom,
à cause de Jésus-Christ,
Tu as promis d'être avec eux.

Toi qui es au milieu de nous,
accorde nous de te reconnaître,
de t'écouter et de te chanter notre joie.

A-3

Voici le jour où le souffle de Dieu
donne son souffle à notre monde;
où il allume un feu d'amour en chaque
être humain.

Voici le jour où nous sommes convoqués
pour être son Eglise.

Avec les paroles
que Lui-même a semées en nous,
pleins de joie par l'Esprit Saint,
nous l'appelons notre Père.

A-4

O Dieu, ouvre nos lèvres
Et notre bouche proclamera ta louange.

O Dieu, viens à notre aide.

Seigneur, à notre secours.

O Dieu, montre-nous ta bonté,

Accorde-nous ton salut.

Voici le jour que le Seigneur notre Dieu
a fait :

Réjouissons-nous et faisons la fête.

A-1

The grace of our Lord Jesus Christ and
the love of God and the fellowship of
the Holy Spirit be with you all.
(2 Cor. 13:13)

A-2

It is in the love and joy of our Lord
That I greet you today.

Lord, our Lord, you have promised
to all those who come,
because of your name,
because of Jesus Christ,
you have promised to be with them.

You who are amongst us,
enable us to recognize you,
to listen to you and to sing to you our joy.

A-3

This is the day when the breath of God
gives breath back to our world,
when it kindles a fire of love
in each and every person.

This is the day when we are gathered
together

to become God's Church.

With the words

that God himself has sown among us,
and filled with the joy of the Holy Spirit,
we name him Our Father.

A-4

O Lord open our lips

**And our mouth shall show forth
your praise.**

O God make speed to save us.

O Lord make haste to help us.

O God show your mercy upon us.

And grant us your salvation.

This is the day which our Lord God has
made.

Let us all rejoice and be glad in it.

ADORATION - PRAISE

B-1

Seigneur, tu es vie.
Tu nous donnes et nous conserves la vie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es lumière.
Tu nous éclaires et nous réjouis par ta
lumière.
Nous te louons.

Seigneur, tu es joie,
Tu nous donnes de partager ta joie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es espoir.
Tu traces et prépares nos sentiers.
Nous te louons.

Seigneur, tu es amour.
Tu nous permets de vivre dans l'amour.
Nous te louons.

B-2

Le fruit de l'Esprit est l'amour.
**Disons-nous mutuellement la vérité
dans l'amour.**
Le fruit de l'Esprit est la joie.
**Chantons au Seigneur un cantique
nouveau.**
Le fruit de l'Esprit est la bonté.
**Goûtons et voyons que le Seigneur est
bon.**

Le fruit de l'Esprit est la patience.
**Attendons du Seigneur qu'Il renou-
velle notre force.**
Le fruit de l'Esprit est la maîtrise de soi.
**Puisque nous vivons par l'Esprit,
sachons marcher en accord avec lui.**
Le fruit de l'Esprit est l'humilité.
**Le Seigneur ne nous demande rien
d'autre que de chercher la justice
Et de cheminer humblement avec
notre Dieu.**
Le fruit de l'Esprit est la fidélité.
**Attachons-nous à progresser vers le
but auquel Dieu nous appelle.**

B-1

Lord you are life.
you give and preserve life for us
We praise you

Lord you are light.
You enlighten our way and we rejoice
in your light
We praise you

Lord you are joy.
You let us share your joy
We praise you

Lord you are hope.
You trace and prepare our way
We praise you

Lord you are love.
You allow us to live in your love
We praise you.

B-2

The fruit of the Spirit is love
**Let us speak the truth in love to
one another**
The fruit of the Spirit is joy
Let us sing to the lord a new song
The fruit of the Spirit is goodness
**Let us taste and see that the Lord
is good**
The fruit of the Spirit is patience
**Let us wait on the Lord to renew
our strength**
The fruit of the Spirit is self-control
**Since we live by the Spirit, let us
keep in step with the Spirit.**
The fruit of the Spirit is humility
**What does the Lord require of us,
but to seek justice and to walk
humbly with our God.**
The fruit of the Spirit is faithfulness
**Let us press on toward the goal,
to which God has called us**

Le fruit de l'Esprit est la paix.
Que la paix de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit Saint soient avec nous tous, maintenant et à jamais.

Amen.

B-3

Seigneur Eternel, c'est toi qui es Dieu et il n'y a point d'autre Dieu que toi.
(Deutéronome 32 : 39)

Nous sommes le peuple dont tu es le berger, le troupeau que ta main conduit.
(Psaume 95 : 7)

A toi la gloire dans l'Eglise et en Jésus-Christ.
(Eph. 3 : 21)

B-4

Seigneur notre Dieu,
nous te rendons grâce
pour tous ceux qui, au cours des âges,
ont vécu joyeusement en suivant ta voie :
pour tous les saints et les martyrs,
hommes et femmes,
qui ont offert jusqu'à leur vie
afin que la vie abondante, qui vient de toi, soit manifestée et que ton règne vienne.

**Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans cesse.**

Seigneur, nous te rendons grâce pour ceux qui ont choisi la voie de ton fils, Jésus-Christ, notre frère.
Dans les épreuves, ils ont gardé l'espoir, entourés de haine, ils ont encouragé l'amour,
au milieu des persécutions, ils ont rendu témoignage
à ta puissance, dans le désespoir, ils se sont accrochés à tes promesses.

**Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans cesse.**

The fruit of the Spirit is peace
**May the peace of our Lord Jesus Christ
and the love of God
and the communion of the Holy
Spirit be with us all, now and forever.**

Amen

B-3

Eternal Father, you only are God and there is no God besides you.
(Deut. 32 : 39)

He is our God; and we are the people of his pasture and the sheep of his hand.
(Ps. 95 : 7)

Unto him be glory in the Church in Christ Jesus.
(Eph. 3 : 21)

B-4

O Lord our God, we thank you for the many people throughout the ages who have joyfully followed your way, for the many saints and martyrs, men and women,
who have offered up their very lives, so that your life abundant may become manifest and your kingdom come.

**For your love and faithfulness
we will at all times praise your name.**

O Lord, we thank you for those who chose the way of your Son, our brother Jesus Christ.
In the midst of trial, they held out hope;
In the midst of hatred, they kindled love;
In the midst of persecutions they witnessed to your power;
In the midst of despair they clung to your promise.

**For your love and faithfulness
we will at all times praise your name.**

Seigneur, nous te rendons grâces pour la vérité qu'ils ont reçue et qu'ils nous ont transmise :

c'est en donnant que nous recevrons,
en devenant faibles que nous deviendrons forts,
en aimant les autres que nous serons aimés,
en nous donnant nous-mêmes que nous verrons la venue de ton Règne,
c'est en mourant que nous hériterons la vie éternelle.

Seigneur, donne-nous le courage
de vivre en suivant ta voie.

**Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans cesse.**

Amen.

O Lord, we thank you for the truth granted to them and passed on to us :
it is by giving that we shall receive;
it is by becoming weak that we shall grow strong;
it is by loving others that we shall be loved;
it is by offering ourselves that we shall see the Kingdom come
it is by dying that we shall inherit life everlasting.
Lord, give us courage to follow your way.

**For your love and faithfulness
we will at all times praise your name.**

Amen.

COMMANDEMENT - COMMANDMENTS

C-1

Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.
C'est là le premier et le grand commandement.

Et voici le second qui lui est semblable :
tu aimeras ton prochain comme toi-même.
Aucun autre commandement n'est plus grand que ces deux-là.

C-2

"Comme le père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : demeurez dans mon amour. Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite.

C-1

The Lord our God is the only Lord,
you shall love the Lord your God .
with all your heart, with all your soul,
with all your mind, and with all your strength.

This is the first commandment.

The second is like it, namely this,
Love your neighbour as yourself.
No other commandment is greater than these.

C-2

"As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my father's commandments and abide in my father's love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.

Voici mon commandement : aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure : si bien que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous l'accordera. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres."

C-3

Voici le jeûne auquel je prends plaisir, dit le Seigneur, brise les chaînes injustes, dénoue les liens de tous les jugs, renvoie libre tous ceux qu'on opprime, mets fin à toute servitude, partage ton pain avec celui qui a faim, recueille dans ta maison les malheureux sans asile, couvre ceux qui ont froid et ne te détourne pas de ceux qui sont ta propre chair. Alors ta lumière se lèvera comme l'aurore, tu appelleras et le Seigneur répondra. Tu crieras et il répondra : Me voici ! (Esaïe 58 : 6-9).

This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you slaves, for slaves do not know what their master is doing; But I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I choose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the father in my name, he may give it to you. This I command you, to love one another."

C-3

To worship me according to my will says the Lord : loose the bonds of wickedness, undo the heavy burdens, and let the oppressed go free, and break every yoke. Share your bread with the hungry, bring the poor that are cast out to your house. When you see the naked, cover him; and do not hide yourself from your own flesh. Then shall your light break forth as the morning. Then shall you call, and the Lord shall answer; you shall cry, and he shall say, Here I am. (Is. 58 : 6-9)

CONFESSION DES PÉCHÉS - CONFESSION OF SINS

D-1

Seigneur Dieu, pardonne-nous de désobéir à tes commandements.

Nous aimons et servons d'autres dieux que toi : l'argent, le succès, ou nous-mêmes. Nous nous faisons de toi des idées qui sont des idoles forgées par nous. Nous ne faisons pas honneur au nom du Christ.

Nous travaillons tellement pour nous, et si peu pour ton Royaume.

Nous acceptons mal ceux qui ont autorité sur nous; nous sommes trop révoltés ou trop passifs. Nous aidons si peu notre prochain à vivre. Nous sommes des époux et des épouses si peu chrétiens. Nous croyons que nos richesses nous appartiennent. Nous faisons des concessions au mensonge. Que ton pardon nous apprenne à vivre libres et joyeux de te servir, par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

Seigneur Dieu, nous avons accordé plus d'importance à nos succès et à nos bonheurs qu'à ta volonté. Nous avons mangé sans souci de ceux qui ont faim.

Nous avons parlé sans chercher à comprendre les autres. Nous nous sommes tus au lieu de dire la vérité. Nous avons jugé les autres en oubliant que tu es le seul Juge. Nous avons agi selon nos opinions plutôt que selon tes commandements. Au sein de ton Eglise, nous n'avons pas mis suffisamment en pratique l'amour fraternel. Dans le monde, nous n'avons pas été tes serviteurs fidèles. Pardonne-nous, et fais-nous vivre en disciples de Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

D-1

Lord God, forgive us our disobedience to your holy law. We love and serve gods other than you : money, success and self. Our thoughts of you are but idols of our own making. We do not honour the name of Christ. We work so much for ourselves and so little for your kingdom. We have a wrong attitude towards those in authority over us : either we are too rebellious, or we are too subservient. We help our neighbours so little in the lives they have to live. We are such unchristian husbands and wives. We think that our wealth is our own. We are willing to compromise with lies. May your forgiveness teach us to live as free people who rejoice to serve you, through Jesus Christ, your Son, our Saviour.

Lord have mercy.

Lord God, we have given more weight to our successes and our happiness than to your will. We have eaten without a thought for the hungry. We have spoken without an effort to understand others. We have kept silence instead of telling the truth. We have judged others, forgetful that you alone are the Judge. We have acted in accordance with our opinions rather than according to your commands. Within your Church we have been slow loving our neighbours. And in the world we have not been your faithful servants. Forgive us and help us to live as disciples of Jesus Christ, your Son, our Saviour.

Lord have mercy.

D-2

Seigneur Dieu tout-puissant,

pardonne à ton Eglise sa richesse au milieu des pauvres, sa crainte parmi les injustes, sa lâcheté parmi les opprimés;

pardonne à tes enfants leur manque d'assurance en toi, leur manque d'espérance en ton règne, leur manque de foi en ta présence, leur manque de confiance en ta miséricorde.

Rétablis-nous dans ton alliance avec ton peuple,
conduis-nous à une vraie repentance;
apprends-nous à accepter le sacrifice du Christ,
rends-nous forts par le secours de ton Saint-Esprit.

Brise-nous lorsque nous sommes orgueilleux.
Fortifie-nous lorsque nous sommes faibles.
Humilie-nous lorsque nous comptons sur nous-mêmes.
Donne-nous un nom lorsque nous sommes perdus.
Par Jésus-Christ, notre Seigneur.
Amen.

D-3

Mes frères, en présence du Dieu saint, que chacun de nous confesse humblement son péché :

Seigneur Dieu, Père éternel et tout puissant, nous reconnaissons et nous confessons devant ta sainte Majesté que nous sommes de pauvres pécheurs, nés dans l'iniquité, enclins au mal, incapables par nous-mêmes d'aucun bien, qui transgressons tous les jours et de plusieurs manières tes saints commandements, en sorte que nous attirons sur nous par ton juste jugement, la condamnation et la mort.

D-2

Lord God almighty, forgive your church its wealth among the poor, its fear among the unjust, its cowardice among the oppressed; forgive us, we your children, our lack of confidence in you, our lack of hope in your reign, our lack of faith in your presence, our lack of trust in your mercy.

Restore us in your covenant with your people;
bring us to true repentance;
teach us to accept the sacrifice of Christ;
make us strong with the comfort of your Holy Spirit.

Break us where we are proud, fortify us where we are weak, Shame us where we trust ourselves, Name us where we have lost ourselves: Through Jesus Christ our Lord. Amen.

D-3

Lord God, almighty and everlasting Father, we acknowledge and confess, before your Holy Majesty, that we are poor sinners, born in corruption, inclined to evil, unable by ourselves to do good, and that every day and in many ways we transgress your holy commandments, thus calling upon ourselves by your rightful judgment, condemnation and death.

Mais Seigneur, nous souffrons de t'avoir offensé; nous nous condamnons nous et nos vices, avec une vraie repentance; nous recourons à ta grâce et te supplions de venir en aide à notre misère. Veuille donc avoir pitié de nous, Dieu très bon, père miséricordieux, et nous pardonner nos péchés, pour l'amour de Jésus-Christ, ton fils, notre Sauveur.

Accorde-nous aussi et nous augmente continuellement les grâces de ton Saint-Esprit, afin que, reconnaissant de plus en plus nos fautes, nous en soyons vivement touchés, nous y renoncions de tout notre cœur, et nous portions des fruits de justice et de sainteté, qui te soient agréables, par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

D-4

De notre indifférence et de notre ingratitude en ton égard,
comme de tout oubli de tes commandements,

Délivre-nous, Seigneur.

De toute forme d'égoïsme et de tout manque de générosité envers notre prochain,
comme de toute mauvaise humeur,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute lâcheté et de toute paresse dans nos communautés,
comme de toute négligence dans notre travail,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute vanité et de tout orgueil de soi-même,
comme de tout découragement,
Délivre-nous, Seigneur.

Seigneur pardonne-nous.

Amen !

But O Lord, we are grieved because we have offended you; we condemn ourselves and our sins in true repentance, we turn again to your grace and ask you to help us in our distress. Have pity upon us, Gracious God, Father of mercies, and pardon our sins, for the love of Jesus Christ, your Son, our Saviour.

Grant to us and increase in us continually the graces of the Holy Spirit, so that, acknowledging more and more our faults, we may grieve over them and renounce them with all our heart, and may bear the fruits of righteousness and of holiness, which may be well pleasing in your sight, through Jesus Christ our Lord. Amen.

D-4

From our indifference
and our ungratefulness towards you,
and in our forgetting to obey your commandments

Lord deliver us

From all forms of egoism
and all lack of generosity towards our neighbours,
as well as from all bad temper

Lord deliver us

From all cowardliness
and from all laziness in our community,
as from all negligence in our work;

Lord deliver us

From all vanity
and from all pride in ourselves,
as from all discouragement,

Lord deliver us

Lord forgive us.

Amen.

PARDON - PROCLAMATION OF FORGIVENESS

E-1

Dieu a tellement aimé le monde,
qu'il a donné son fils unique afin que
quiconque croit en lui ne périsse pas,
mais qu'il ait la vie éternelle.
(Jean 3 : 16)

E-2

"Dès lors, si c'est le Fils qui vous affranchit,
vous serez réellement des hommes libres."

E-3

Quand les montagnes s'effondreraient,
dit le Seigneur, quand les collines chan-
celleraient, ma bonté pour toi ne faibli-
ra point, et mon alliance de paix ne se-
ra pas ébranlée.
Je t'aime d'un amour éternel, c'est
pourquoi je te conserve ma miséricorde.

E-4

Le Christ est notre paix :
de ceux qui étaient séparés
il n'a fait qu'un.
Il a renversé les murs de séparation;
par sa mort il les a renversés,
par sa mort il nous a réconciliés
en un seul corps et avec Dieu.

Pour quiconque se repent et croit
il y a promesse de réconciliation.
Vivez réconciliés!

Amen.

E-1

God so loved the world, that he gave
his only Son, that whoever believes in
him should not perish, but have
everlasting life.
(John 3 : 16)

E-2

"So if the Son sets you free,
you will be free indeed."

E-3

For the mountains shall depart, and the
hills be removed; but my kindness shall
not depart from you, neither shall the
covenant of my peace be removed,
says the Lord who has mercy on you.

E-4

Christ is our peace :
those who are divided
he has made one.
He has broken down the dividing wall
of hostility by his death
and he has built us up
into one body, with God.

To whoever repents and believes
he has promised reconciliation.
So, live as people reconciled !

Amen.

CONFESSION DE LA FOI - CONFESSION OF FAITH

F-1

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre.

Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique,
notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit
et qui est né de la Vierge Marie;
il a souffert sous Ponce-Pilate,
il a été crucifié, il est mort,
il a été enseveli,
il est descendu aux enfers;
le troisième jour, il est ressuscité des morts;
il est monté au ciel,
il siège à la droite de Dieu le Père tout-
puissant;
il viendra de là pour juger les vivants et
les morts.

Je crois en l'Esprit Saint;
Je crois en la Sainte Eglise universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle. Amen

F-2

Nous ne sommes pas seuls; nous vivons
dans le monde de Dieu.

Nous croyons en Dieu qui a créé et crée
toujours,
qui est venu en Jésus, pour réconcilier
et renouveler.

Nous avons foi en Dieu qui nous appelle
à être son Eglise,
à aimer et à servir les autres,
à rechercher la Justice et résister au mal,
à proclamer Jésus crucifié et ressuscité,
notre juge et notre espérance.

Dans la vie, dans la mort, dans la vie
par-delà la mort,
Dieu est avec nous.
Nous ne sommes pas seuls.

Rendons grâce à Dieu.

F-1

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died,
and was buried.
He descended to the dead.
On the third day
he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy, catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

F-2

We are not alone; We live in God's
world.

We believe in God
who has created and is creating;
who has come in Jesus, the Word made
flesh,
to reconcile and make us new,
who works in us and others by the
Spirit.
We trust in God.

We are called to be the Church,
to celebrate God's presence,

F-3

Nous croyons que Jésus-Christ a été
l'homme véritable.
Il est mort sur une croix.
Il est ressuscité.
Il vient.
Ensemble nous en témoignons :
Il est vivant pour tout homme et toute
femme.
Il nous appelle à le servir.
Grâce à lui
notre vie a un sens.
Oui, Jésus-Christ est le Seigneur.

F-4

Je crois en Jésus-Christ
le fils unique de Dieu,
qui s'est fait homme
pour que nous ayons pardon, joie, salut.

Je crois qu'il est mort
et ressuscité
pour nous donner victoire sur la mort
et l'assurance de notre
résurrection.

Je crois qu'il reviendra dans la puissance
et la gloire,
comme il est venu dans
la faiblesse et l'humilité.

Par lui je crois en Dieu notre Père,
qui nous prend pour ses enfants
et nous aime comme il aime Jésus-
Christ.

Je crois en l'Esprit-Saint,
qui demeure dans notre esprit
et nous atteste que nous sommes les en-
fants de Dieu,
qui guide l'Eglise par l'Evangile
et nous révèle la gloire de Jésus-Christ.

Je crois l'Eglise du Christ,
secrète et universelle,
visible et invisible,
pécheresse et pardonnée.

Je crois que tous les hommes sont liés à
Jésus-Christ.

to love and serve others,
to seek justice and resist evil.
We proclaim his kingdom.
In life, in death,
in life beyond death,
God is with us.
We are not alone.
We believe in God.

F-3

We believe that Jesus Christ was truly
human. He died on a cross.
He rose again.
He's coming.
Together we confess:
He is living for every man and every
woman.
He calls us to serve our neighbour.
Thanks to him
our life is meaningful.
Yes, Jesus Christ is the Lord.

F-4

I believe in Jesus Christ
the only Son of God,
who was made man
that we should have pardon,
joy and salvation.

I believe that he died and rose again
from the dead
to give us victory over death,
and the assurance of our resurrection.

I believe that he will come again in
power and glory
as he came in weakness and humility.

Through him, I believe in God our Father
who considers us his children
and loves us as he loves Jesus Christ.

I believe in the Holy Spirit
who abides in our minds
and confirms that we are the children of
God,
who guides the Church by the Scriptures,
and reveals to us the glory of Jesus Christ.

Je crois que le Royaume de Dieu est
notre commune espérance.

F-5

Nous confessons à nouveau que Jésus-
Christ est notre Sauveur et Seigneur.

Nous acceptons et affirmons la foi qui
vivifie l'Eglise.

Nous sommes joyeux du lien qui nous
unit à tous ceux qui bénéficient en-
semble de l'unique baptême.

Notre amour et notre confiance repo-
sent en Dieu, le Père de notre Seigneur
Jésus-Christ, qui est aussi notre Père.

Par sa grâce nous sommes devenus son
peuple. A lui, la gloire à jamais.

Amen.

I believe in the Church of Christ
Secret and universal,
Visible and invisible,
Sinful and forgiven.

I believe that all people are joined to
Jesus Christ.

I believe that the kingdom of God is
our common hope.

F-5

We confess once more that Jesus Christ
is our Saviour and Lord,
we accept and affirm the faith which
enlivens the church,
we are happy with the bond which
joins us
to all those who together benefit from
one baptism

Our love and confidence rest upon
God the Father of our Lord Jesus Christ
who is also our Father.

By his grace we have become his people.
Glory be to him for ever.

Amen.

PRIERE D'ILLUMINATION - PRAYER

G

Seigneur,
nous te remercions de nous avoir réunis
en ta présence,
pour nous révéler ton amour
et nous soumettre à ta volonté.
Fais taire en nous toute autre voix que
la tienne.

Et de peur que nous trouvions
notre condamnation dans ta Parole,
entendue sans être reçue,
connue sans être aimée,
écoutée sans être mise en pratique,
ouvre, par ton Saint-Esprit,
nos esprits et nos cœurs à ta vérité,
Au nom de Jésus-Christ.

G

Lord,
We thank you for having brought us
together
in your presence, to show us your love
and subject us to your will.
Silence in us all other voices than your own,
and fearing that we would find our
condemnation in your Word,
heard without being understood,
known without being loved,
listened to without being put into practice,
Open by the Holy Spirit,
our minds and hearts to your truth.
in the name of Jesus Christ.
Amen

PRIERE D'INTERCESSION - INTERCESSION

H-1

Prière pour l'unité de l'Eglise.

Seigneur, toi qui veux que tes enfants soient unis en toi, nous te prions pour l'unité de ton Eglise.

Pardonne tout ce que nos divisions doivent à notre orgueil, à notre incrédulité, à notre manque de compréhension et de charité.

Ne nous laisse pas prendre l'habitude de nos séparations, Garde-nous de considérer comme normal ce qui est scandale pour le monde et une offense à ton amour. Maintiens vive en nous la conscience du péché qui divise ce que tu as uni.

Délivre-nous de nos étroitures, de nos rancunes, de nos préjugés. Apprends-nous à reconnaître les dons de ta grâce chez tous ceux qui se réclament de toi. Approfondis notre fidélité à ta parole et garde-nous clairvoyants et disponibles entre tes mains.

Par ta puissance, Seigneur, rassemble ton troupeau dispersé sous la seule autorité de ton Fils, afin que s'accomplisse le dessein de ta bienveillance, et que le monde te connaisse, toi le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

H-2

Instruments de ta paix

Seigneur, fais de nous des instruments de ta paix:
Là où il y a la haine,
que nous mettions l'amour.
Là où il y a l'offense,
que nous mettions le pardon.
Là où il y a la discorde,
que nous mettions l'union.

H-1

Prayer for the unity of the Church

O Lord who would have your children one in you, we pray for the unity of your Church

Forgive us all things which in our divisions stem from our pride, our unbelief, our want of understanding or charity.

Let us not become accustomed to those things that split us. Keep us from considering as normal what is a scandal for the world and an offence to your love. Keep us aware of the sin which divides those whom you have united.

Deliver us from narrowness, bitterness, and prejudice. Teach us to recognize the gifts of your grace in all who call upon your name. Deepen our loyalty to your word and keep us clear sighted and ever ready for your call.

By your power, O Lord, gather your scattered flock under the authority of your Son, that the purpose of your loving kindness may be fulfilled and that the world may know you, the one true God, and him whom you have sent, even Jesus Christ.

H-2

Instrument of your peace

Lord, make me an instrument of your peace.
Where there is hatred, let me sow love,
Where there is injury, pardon,
Where there is doubt, faith,
Where there is despair, hope,
Where there is darkness, light,

Là où il y a l'erreur,
que nous mettions la vérité.
Là où il y a le doute,
que nous mettions la foi.
Là où il y a le désespoir,
que nous mettions l'espérance.
Là où il y a les ténèbres,
que nous mettions la lumière.
Là où il y a la tristesse,
que nous mettions la joie.

O Maître, donne-nous de ne pas tant
chercher
à être consolés qu'à consoler,
à être compris qu'à comprendre,
à être aimés qu'à aimer.

Car c'est en donnant
qu'on reçoit,
c'est en s'oubliant
qu'on se trouve,
c'est en pardonnant
qu'on est pardonné,
c'est en mourant
qu'on ressuscite à la vie éternelle.

H-3

Dieu d'amour,
tu nous a appelés à l'unité
pour que nous vivions cette unité dans
l'harmonie;
et pourtant nous sommes divisés :
la désunion règne entre les races,
entre les religions,
entre les riches et les pauvres.
Brise les barrières que nous avons élevées
entre nous,
délivre-nous de l'orgueil et de l'égoïsme.
Par la puissance de ton Esprit, donne-
nous la guérison qui vient de toi.

H-4

Seigneur, tu nous commandes d'aimer
de ton amour,
pour triompher de tout ce qui nous divise
afin que, nous pardonnant les uns aux
autres,
nous t'adressions d'un même cœur
notre prière.

Where there is sadness, joy.
O Divine Master, grant that I may not
so much seek to be consoled as to
console,
not so much to be understood as to
understand,
not so much to be loved, as to love;
for it is in giving that we receive,
it is in pardoning that we are pardoned,
it is in dying, that we are raised to
eternal life.

H-3

Loving God,
you have called us to be one,
to live in unity and harmony;
and yet we are divided :
race from race,
faith from faith,
rich from poor.
Break down the barriers that we have
erected among us;
free us from pride and self-seeking;
by the power of your Spirit,
bring your healing among us.

H-4

Lord, you command us to love with
your love,
to overcome all that divides us
until, forgiving one another,
we call on you with one heart.

You love the least of our brothers and
sisters,
we pray for the poor, the afflicted,
those who are sick, the dying, the
prisoners,
those who are alone, the victims of war,
of injustice and of disorders,
and for all those who are suffering.

We pray for those who are dear to us,
for those we find difficult to love.
You have entrusted all of them to our
prayer,
we name them in the silence of our hearts.

Toi qui aimes les plus petits de nos frères et soeurs,
nous te prions pour les pauvres, les affligés,
les malades, les mourants,
les prisonniers, les isolés,
les victimes de la guerre,
de l'injustice et du désordre
et pour tous ceux qui souffrent.

Nous te prions pour ceux qui nous sont chers,
pour ceux que nous avons du mal à aimer;
tu les confies tous à notre prière;
nous les nommons dans le secret de nos cœurs.

Nous te prions pour notre pays
et pour toutes les nations,
pour les responsables des peuples,
afin qu'ils procurent à tous la paix,
la justice et la liberté.

Veille sur ton Eglise,
fortifie sa foi, son espérance et son amour
pour toute l'humanité.
Libère-la de ses compromissions,
donne-lui la volonté
de chanter tes louanges,
de chercher son unité,
de combattre pour la justice.

Veuille te servir de nous, Seigneur;
nous voici pour faire ta volonté.

H-5

Notre Père qui es aux cieux,
toi qui nous donnes aujourd'hui notre pain,
tourne nos regards et nos cœurs
vers tous ceux qui, dans le monde,
n'ont ni pain, ni maison,
ni justice, ni espoir.

Pardonne-nous nos offenses,
et tout spécialement notre volonté
insatiable de ne manquer de rien,
alors que tant d'autres
manquent de tout.

Aide-nous à vivre simplement,
à dominer nos besoins factices
et nos dépenses exagérées,
pour pouvoir partager et aimer davantage.

We pray for our country,
and for all nations,
for their leaders
so that they may provide for all peace,
justice and liberty.

Watch over your Church,
strengthen its faith, its hope,
and its love for all people.
Free it from all compromise,
give it the desire to sing your praise,
to seek for unity, to strive for justice.

Lord, make use of us. We are here to
do your will.

H-5

Our Father in heaven,
You who give us our bread today,
turn our eyes and our hearts
towards all those who in this world
have neither bread, nor home,
nor justice, nor hope.

Forgive us our sins,
and especially
our insatiable desire for things.
We lack nothing,
while our brothers and sisters lack
everything.

Help us to live simply,
to master our imagined needs,
and our exaggerated expenses,
In order to be able to share
and to love more.

It is thus that we will be
brothers and sisters,
that we will work with you,
that your kingdom will come
on earth as in heaven,
and that your will be done in the world.

Amen.

Ainsi nous serons frères et sœurs,
nous œuvrerons avec toi pour que ton
règne vienne sur la terre comme au ciel,
et que ta volonté soit faite dans le monde.
Amen.

H-6

Prière pour l'Eglise

Seigneur, nous te prions pour ton Eglise
dans le monde
entier, afin qu'elle participe pleinement
à l'œuvre salvatrice de ton Fils, que les
chrétiens apprennent à s'aimer les uns
les autres comme tu nous as aimés,
et que ton Eglise manifeste toujours da-
vantage l'unité que tu as voulue et que
tu nous donnes.
Amen.

Prière pour la communauté

Nous te prions, Seigneur, pour les com-
munautés auxquelles nous appartenons.
Reçois les prières que nous avons
formulées pour elles et avec elles; accep-
te notre engagement de vivre pour la
communauté, comme le Christ qui vit
en nous et s'est donné pour nous.
Amen.

Prière pour nous-mêmes

Nous te prions, Seigneur, pour nous-
mêmes,
afin que dans nos Eglises et nos commu-
nautés,
nous manifestions les valeurs de ton
Royaume,
où chacun se préoccupe de l'autre,
où les premiers sont les derniers.

Nous te prions au nom de Jésus-Christ,
ton Fils et notre Sauveur.
Amen.

Disons ensemble la Prière du Seigneur,
chacun dans sa langue :

H-6

Prayer for the Church :

We pray, O God, for your church
throughout the world :
that it may share to the full in the
saving work of your Son,
that Christians may learn to love one
another as you have loved us,
and that your church may more and
more reveal the unity
which is your will and your gift. Amen.

Prayer for the Congregation :

We pray, O God, for the congregations
in which we live, receive our
prayers said for them and with them;
take our commitment to live in
community and for community, just as
Christ lives in us and gave Himself for us.
Amen.

Prayer for Ourselves:

We pray, O God, for ourselves,
that within the church and the
community
we may reveal the values of your
kingdom
where each looks out for the other,
where the last is first,
and the first is last.

We offer these prayers
in the name of Jesus Christ your Son
and our Saviour.
Amen.

Let us pray together the Lord's prayer,
in our own language :

Notre Père qui es aux cieux,
 Que ton nom soit sanctifié;
 Que ton règne vienne;
 Que ta volonté soit faite sur la terre
 comme au ciel;
 Donne-nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour;
 Pardonne-nous nos offenses, comme
 nous pardonnons aussi
 à ceux qui nous ont offensés;
 Ne nous soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal;
 Car c'est à toi qu'appartiennent,
 le règne, la puissance et la gloire,
 aux siècles des siècles.
 Amen.

The Lord's Prayer

**Our Father in heaven;
 Hallowed be your name;
 Your kingdom come;
 Your will be done, on earth as it is
 in heaven;
 Give us today our daily bread;
 And forgive us our sins,
 as we forgive those who sin against us;
 Save us from the time of trial,
 but deliver us from evil;
 For the kingdom,
 the power and the glory are yours
 now and for ever.
 Amen.**

HOLY COMMUNION — SAINTE CENE

PREFACE - PREFACE

I-1

Il est bon et c'est notre joie de remercier
 Dieu pour la vie qu'il nous donne,
 la vie terrestre et la vie éternelle;
 pour l'eau de notre baptême;
 pour le pain et le vin de son repas.

Il est bon et c'est notre joie d'être les
 invités,
 les amis, les frères et sœurs de Jésus-
 Christ,
 de reconnaître et de recevoir les signes
 de son amour, de sa mort et de sa résur-
 rection,
 de sa promesse et de son Royaume,
 dans ce pain et dans ce vin.
 Il est bon et c'est notre joie d'attendre
 la venue de l'Esprit Saint
 afin qu'en ce pain et ce vin
 nous ayons communion les uns avec les
 autres,
 et que nous recevions
 chacun et tous ensemble,
 la vie qui vient de Dieu.

Il est bon de chanter la grâce et
 la fidélité du Seigneur !

I-1

It is a good and joyful thing to thank God,
 for the life given to us,
 both earthly life and eternal life,
 for the waters of our baptism,
 for the bread and wine of God's supper.

It is a good and joyful thing to be invited
 as friends, brothers and sisters, of Jesus
 Christ,
 that in this bread and wine,
 we should recognize and receive
 his love, his death and resurrection,
 the testimony of his kingdom.

It is a good and joyful thing to await
 the coming of the Holy Spirit,
 that by the bread and wine
 we may have communion one with
 another,
 and receive, each of us individually
 and all of us together,
 the life that comes from God.

It is good to sing to the Lord
 for His grace and faithfulness.

I-2

Seigneur, nous te louons
parce que tu nous aimes
et que nous sommes tes enfants.

Nous te louons pour Jésus-Christ
vivant au milieu de nous.

Nous te louons pour l'Esprit Saint
qui nous rassemble
malgré nos différences
et qui fait de nous un seul peuple,
ton peuple.

Oui, nous te louons pour ce jour
qui nous fait entrer
dans la joie de ton royaume.

Alléluia !

I-3

Nous te rendons grâce,
Seigneur, Dieu tout-puissant,
car tu es le Dieu des hommes
Tu n'as pas dédaigné
d'être appelé notre Dieu,
Tu nous connais par notre nom
et tu tiens le monde dans tes mains.
C'est pour nous unir à toi,
nous, ton peuple sur cette terre,
que tu nous as créés, que tu nous as ap-
pelés à cette vie.

Tu es béni,
créateur de tout ce qui existe.
Tu es béni,
toi qui nous as mis au large
et nous donnes le temps de vivre.
Tu es béni,
pour la lumière de nos yeux
et pour l'air que nous respirons.

Nous te rendons grâce pour toute la
création,
pour les œuvres de tes mains,
pour tout ce que tu as fait
parmi nous
par Jésus-Christ notre Seigneur.

I-2

Lord we praise you
because you love us
and we are your children.

We praise you for Jesus Christ
who lives amongst us.

We praise you for the Holy Spirit
who gathers us together
despite our differences
and who makes us one people,
His people.

Yes, we praise you for this day
on which we enter
into the joy of your kingdom

Alleluia !

I-3

We thank you,
Lord God almighty,
for you are the God of humankind,
you are not ashamed
to be called our God,
you know us all by name,
you hold the world in your hands.
And that is why you have created us
and for this purpose called us into life,
that we should be all made one with
you
to be your people here on earth.
Blessed are you,
creator of all that is,
blessed are you
for giving us freedom and time to live.
blessed are you
for the light our eyes can see
and for the air we breathe.

We thank you for the whole of
creation,
for all the works of your hands,
for all that you have done among us
through Jesus Christ, our Lord.

I-4

Elevons nos cœurs vers le Seigneur !
 Il est vraiment digne et juste, il est
 équitable et salutaire,
 de te rendre grâces en tout temps et en
 tout lieu, Dieu tout puissant, Père éter-
 nel et saint par Jésus-Christ, notre
 Seigneur, pour ta gloire infinie, et pour
 ton amour rédempteur. C'est pourquoi,
 avec l'Eglise universelle, avec les anges
 et toute l'armée des cieux, en une com-
 mune allégresse, nous exaltons et nous
 magnifions ton nom glorieux :
 "Saint, saint, saint est l'Eternel ! Toute
 la terre est remplie de sa gloire."
 (Esaïe 6 : 3)

I-5

Nous te rendons grâces,
 Dieu saint et fort,
 car tu diriges le destin du monde
 et tu prends soin de toute créature.
 Tu nous invites à écouter ta Parole
 qui nous rassemble en un seul corps,
 et à nous attacher dans la foi à suivre
 ton Fils.
 Il est, lui, le chemin qui nous conduit
 vers toi.
 Il est la vérité qui nous remplit de joie.

C'est pourquoi nous te
 rendons grâces,
 O Dieu pour ton amour,
 par Jésus, ton Fils bien-aimé.

I-4

Let us lift up our hearts unto the Lord.
 It is indeed right, it is our duty and our
 joy at all times and in all places to give
 you thanks and praise Holy father,
 Almighty and Eternal God, for your
 infinite glory and your redeeming love.
 Therefore with angels and with all the
 company of heaven and with a
 common joy, we proclaim your great
 and glorious name, for ever praising
 you and saying :
 "Holy, holy, holy is the Lord : all the
 earth is full of his glory."
 (Is. 6 : 3)

I-5

We give you thanks, holy and almighty
 God,
 because you direct the destiny of the world
 and you take care of all your creatures.
 You invite us to listen to your Word
 which has gathered us together in one
 body
 and has drawn us in faith to follow your
 Son.
 It is He who is the Way that leads to you.
 He is the Truth that fills us with joy.
 It is for this, God, that we give you thanks,
 for your love, through Jesus Christ,
 your beloved Son.
 We join the angels
 in singing and proclaiming your glory.

INSTITUTION - THE INSTITUTION

J-1

"Le Seigneur Jésus, la nuit où il fut livré, prit du pain, et, après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : "Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi." De même, après avoir soupé, il prit la coupe et dit : "Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez."
"Ainsi, toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne."
(I Corinthiens 11 : 23-26)

J-2

La nuit où il fut livré,
Il prit du pain dans ses mains,
leva les yeux vers Toi, Dieu,
son Père tout-puissant,
Te rendit grâces,
rompit le pain
et le distribua à ses amis
en disant :
"prenez et mangez
ceci est mon corps pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi."

De même, il prit la coupe
rendit grâces et dit :
"cette coupe est la nouvelle alliance
en mon sang
répandu pour vous
et pour tous les hommes
en rémission des péchés.
Chaque fois que vous boirez
de cette coupe
vous le ferez en mémoire de moi."

Quand nous mangeons ce pain
et buvons de cette coupe,
nous annonçons la mort du Seigneur
jusqu'à son retour.

J-1

"The Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread : And when he had given thanks, he broke it and said, Take, eat; this is my body which is broken for you : This do in remembrance of me. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying , This cup is the new testament in my blood : this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me."
"For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come."
(1 Cor. 11 : 23-26)

J-2

On the night that he was delivered up, he took bread into his hands and raising his eyes to you, God, his almighty father, he gave thanks and broke the bread and gave it to his friends with the words :
take and eat,
this is my body for you.
Do this in memory of me.

He also took the cup and, giving thanks to you, said : this chalice is the new covenant in my blood, shed for you and for all humankind so that sins may be forgiven. Every time you drink from this cup, you will do it in memory of me.

So whenever we eat of this bread and drink from this chalice, we proclaim the death of the Lord until he comes.

PRIERE - PRAYER

K-1

Père saint et juste, en commémorant ici le sacrifice unique et parfait offert une fois pour toute sur la croix par notre Seigneur Jésus-Christ, dans la joyeuse attente de sa venue, nous nous offrons nous-mêmes à toi en sacrifice vivant et saint (Romains 12 : 1)

Toi qui connais les cœurs, purifie-nous et renouvelle en nous la certitude de ton pardon et la présence du Ressuscité, afin qu'il vive en nous et nous en lui!

Envoie sur nous ton Saint-Esprit, pour qu'en recevant ce pain et cette coupe nous puissions communier au corps et au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, car c'est par lui que tu crées, que tu sanctifies, que tu vivifies, que tu bénis et que tu nous donnes tous les biens.

Comme les épis jadis épars dans les campagnes et comme les grappes autrefois dispersées sur les collines sont maintenant réunis sur cette table dans ce pain et dans ce vin, qu'ainsi, Seigneur, toute ton Eglise soit bientôt rassemblée des extrémités de cette terre dans ton Royaume.

Viens Seigneur Jésus ! Amen.

K-2

Maintenant, Seigneur, tout est entre tes mains. Nous avons préparé la table. Viens toi-même la présider. Voici nos cœurs mal préparés, nos repentirs insuffisants, notre foi si peu active. Donne-nous dans ce repas ton pardon, ta présence et ta paix. Veuille, par l'action de ton Saint-Esprit, nous donner communion avec le corps et le sang de ton Fils Jésus-Christ.

K-1

Holy and righteous Father, in commemorating here the one perfect sacrifice made by our Lord Jesus Christ once and for all upon the Cross, and while we joyfully await his coming, we offer ourselves to you as a living and holy sacrifice.
(Rom. 12 : 1)

You who know the hearts of men, purify us and renew in us the assurance of your pardon and the presence of our Risen Lord, that he may live in us and we in him.

Send upon us your Holy Spirit, that in eating this bread and drinking this cup we may partake of the body and blood of our Lord Jesus Christ, since it is through him that you create, sanctify, raise to life and bless, and give us all good things.

Even as the ears of corn which were once scattered through the fields and the grapes which grew in the vineyards are now brought together on this table in the bread and the wine, so may the Church, O Lord, be soon gathered together from the ends of the earth into your Kingdom.

Come, Lord Jesus ! Amen.

K-2

Everything, Lord, is now in your hands. We have prepared the table. Come and preside over it. Here are our hearts, badly prepared, our only half-hearted repentance, our faith so poorly active. In this meal grant us your presence,

Et comme la nourriture fortifie notre corps, comme le vin réjouit notre esprit, que ce pain nous donne la force qui vient de toi, et ce vin la joie que tu veux pour nous.

Que ce repas nous annonce le Royaume que tu nous charges de proclamer.

Amen.

K-3

O Christ !

tu manges à notre table

tu es vraiment ressuscité.

Notre intelligence s'ouvre à ta présence

et nous voyons ton corps

nouveau :

tu éclaires notre visage.

Christ Vie !

tu manges à notre table

tu es vraiment ressuscité.

pain et vin crient en nous

ta mort et ton retour :

tu traverses notre humanité.

Christ Amour !

tu manges à notre table

invisible parmi nous

fête de tendresse

à nos pas de douleur et de joie :

tu déposes en nous ta paix.

O Seigneur,

donnes-nous ton Esprit Saint

pour que nous t'accueillions

d'un cœur simple et joyeux.

your pardon and your peace.

By the working of the Holy Spirit,

grant us communion

in the body and blood

of your Son Jesus Christ.

And, as our bodies are nourished,

as the wine revives us,

may the bread give us strength

that comes from you,

and the wine the joy

that you wish us to have.

May this meal foreshadow the kingdom

that you have called us to announce.

Amen.

K-3

O Christ !

you eat at our table

you are really risen.

Our intelligence opens up to your

presence

and we see your new body :

You lighten our face.

Christ, our life !

you eat at our table

you are truly risen.

bread and wine cries out in us,

your death and your return :

you cross through our humanity !

Christ, our love !

you eat at our table

invisible amongst us,

celebration of tenderness,

as we walk in sorrow and in joy,

you bring to us your peace.

INVITATION - FRACTION - COMMUNION - INVITATION - BREAKING OF THE BREAD AND RAISING OF THE CUP - COMMUNION

L-1

"Venez, car tout est prêt."

"Le pain que nous rompons est la communion au corps de notre Seigneur Jésus-Christ, qui a été rompu pour nous."

"La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, le sang de la nouvelle alliance, qui a été répandu pour nous."

Allez en paix, dans la grâce de votre Seigneur.

...

Allez en paix, dans la joie de votre Seigneur.

...

Allez en paix, dans la force de votre Seigneur.

L-2

"Voici, dit le Seigneur, je me tiens à la porte et je frappe !

Si quelqu'un entend ma voix
et m'ouvre la porte,
je prendrai la Cène avec lui
et lui avec moi"

Que tous ceux qui reconnaissent sa voix
lui ouvrent la porte,
viennent communier avec lui,
et les uns avec les autres
pour former un seul corps.

Venez car tout est prêt !

L-3

Le pain que nous rompons est la présence du Seigneur pour la joie de tous les peuples.

La coupe pour laquelle nous rendons grâce est le signe de la nouvelle alliance, de la vie et du salut pour tous les peuples.

L-1

"Come, for all is now ready."

"The bread which we break is the communion of the body of our Lord Jesus Christ, which was broken for us."

"The cup of blessing, for which we give thanks, is the communion of the blood of our Lord Jesus Christ, the blood of the new covenant, which was shed for us."

Go in peace, in the grace of your Lord.

...

Go in peace, in the joy of your Lord.

...

Go in peace, in the strength of your Lord.

L-2

Behold
said the Lord,
I am at the door
and I knock !

If someone hears my voice
and opens the door
I will take communion with him
and he with me.

All who recognize his voice
"Open the door" to him
and share fellowship with him
and with one another
to form one single body.

Come for all is ready.

L-3

The broken bread is the presence of the Lord,
for the joy of all people.
This cup is the sign of the new covenant,
life and salvation for all people.

L-4

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ; la coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâces est la communion au sang du Christ.

L-4

The bread which we break is the communion of the Body of Christ. The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the Blood of Christ.

ACTIONS DE GRACES • THANKSGIVING

M-1

Rendons grâces à Dieu :
 Mon âme bénis le Seigneur ! Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom. C'est lui qui pardonne toutes mes iniquités, qui guérit toutes mes infirmités, qui arrache ma vie au tombeau, qui me couronne de bonté et de miséricorde.
 Je louerai le Seigneur tant que je vivrai.
 Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

M-2

Pour la simplicité de ce pain et de ce vin, béni sois-tu Dieu notre ami.
 Pour la simplicité de ta présence en Jésus, béni sois-tu Seigneur.
 A nous qui avons la nourriture donne faim et soif de justice, de paix et d'amour, apprends nous le partage et fais-nous préparer ta venue.

M-3

Que ce repas, Seigneur, nous donne un nouveau regard. Après t'avoir rencontré, après avoir partagé la Cène, puissions-nous te rendre grâces en ayant un regard nouveau sur les humains nos semblables, ton regard.
 Alors, à la lumière de l'Esprit nous partagerons nos joies comme nos peines, nos projets et nos luttes pour hâter la venue de ton règne.

M-1

Let us give thanks to God :
 Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless his holy name. For it is he who forgives all my iniquities, who heals all my diseases, who redeems my life from destruction, who crowns me with loving kindness and tender mercies.
 I will praise the Lord, as long as I live :
 I will celebrate my God all my life.
 (Ps. 103 : 1, 3, 4).

M-2

For the simplicity of this bread and wine, may you be blessed, O God our friend. For the simplicity of your presence in Jesus, may you be blessed, O Lord. Give a hunger and thirst for justice to those of us who have food. Give us a longing for peace and love, and teach us to share with others as we prepare for your coming.

M-3

O Lord, grant that this meal may give us a new way of seeing things, that having met you and shared in your Supper we may praise you by seeing our neighbours in a new way, through your eyes, so that, in the light of the Spirit, we shall share our joys together with our sufferings, our plans as well as our strivings, to hasten the day of your coming.

EXHORTATION - BENEDICTION - EXHORTATION - BENEDICTION

N-1

Exhortation

"Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez unis en lui; soyez enracinés et fondés en lui, affermis par la foi, et pleins de reconnaissance."
(Colossiens 2 : 7)

Bénédictio

"La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit, soient avec vous tous, dès maintenant et à jamais." Amen.
(II Corinthiens 13 : 13)

N-2

Que le Seigneur te bénisse
et te garde !
Que le Seigneur fasse rayonner sur toi
son regard
et t'accorde sa grâce !
Que le Seigneur porte sur toi son regard
et te donne la paix !

N-3

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu le Père et
la communion du Saint-Esprit
soient avec vous tous
dès maintenant et à jamais !

N-4

Par-dessus les frontières de langues,
de races, de nations,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos ignorances, nos préjugés,
nos inimitiés,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos barrières
intellectuelles
et spirituelles,
Unis-nous, Jésus!
O Dieu, pour ta plus grande gloire
rassemble les chrétiens dispersés !

N-1

Exhortation

"As therefore you received Christ Jesus, so live in him : be rooted and built up in him, and confirmed in the faith, abounding in thanksgiving."
(Col. 2 : 6-8)

Benediction

"The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all, both now and for ever. Amen."
(2 Cor. 13 : 14)

N-2

The Lord bless you and keep you;
the Lord make his face shine upon you
and be gracious to you;
the Lord turn his face towards you
and give you peace.

N-3

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit
be with us all evermore.

N-4

Beyond the frontiers of language,
of race, of nation,
unite us, Jesus !
Beyond our ignorance, our prejudice,
our hostilities,
unite us, Jesus !
Beyond our intellectual and spiritual
barriers,
unite us, Jesus !
O God, for your greater glory,
gather together your separated
Christians !

N-5

Le Seigneur vous bénit et vous garde.
Le Seigneur fait resplendir sur vous
sa lumière et vous accorde sa grâce.
Le Seigneur tourne sa face vers vous
et vous donne la paix !

N-6

Christ vous précède en Galilée,
au pays des vivants.
Vous le verrez là,
vous qui êtes passés
de la mort à la vie,
si vous vous aimez les uns les autres
comme il vous a aimés.
Que le Tout-Puissant vous bénisse,
Père, Fils et Saint-Esprit.

N-5

The Lord make his face to shine upon you,
and be gracious unto you,
the Lord lift up his countenance upon you
and give you peace.

N-6

Christ goes before you into Galilee,
to the land of the living.
You will see him there,
you who have passed from death to life,
if you love one another
as he has loved you.
May the Almighty bless you,
Father, Son and Holy Spirit.

SOURCES ET REMERCIEMENTS - SOURCES AND THANKS

*La liste des "sources" vous permet
de reconnaître les différents
éléments de cette liturgie.*

*This list of "sources" will help you
to recognize the different elements
this liturgy is made up of.*

"QUI DITES-VOUS QUE JE SUIS ?"

Prières et chants
Séoul 89 - GB - F - E

Alliance Réformée Mondiale
Genève

A1,3,4; E2,4; F3;
H4; I1,5; K3; L3,4;
M2,3; N2,4,6.

CULTE PROTESTANT

Liturgie expérimentale, s.a.
F - GB - D - NL

Eglise Réformée d'Annecy

A2; B1; C1; D4;
F4,5; G; I2; K2; L2;
N3,5.

VENITE ADOREMUS

Prayer book, 2ème édition 1951
F - GB - D

Fédération Universelle
d'Associations Chrétiennes
d'Etudiants (FUACE), Genève

B3; C3; D3; E1; H1;
I4; J1; K1; L1; M1;
N1.

MATERIEL LITURGIQUE

Session du Comité Central
du COE, Moscou - Juillet 89
GB - F - D - E - SU

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

B2,4; H6.

TA VOLONTE SOIT FAITE

Conférence Mondiale
"Mission et Evangélisation",
San Antonio (USA) - Mai 89

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

C2; H3.

JESUS-CHRIST - VIE DU MONDE

Louanges et prières,
VIème Assemblée du COE,
Vancouver 83
GB - F - D - E

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

D2; F1.

DEO GLORIA

Livre du culte, IXème Assemblée,
Stirling/Ecosse 86
GB - F - D

Conférence des Eglises Européennes
Genève

D1.

LET'S WORSHIP

Recueil de chants et prières,
Vème Assemblée du COE, Nairobi 75
(2ème édition 77), GB - F - D

Conseil Œcuménique des Eglises F2; I3; J2.
Genève

CELEBRATION

Louanges et prières,
IXème Assemblée Mondiale
à Nyborg (DK) 85, GB - F - D - E

Union Chrétienne de Jeunes Gens
Genève

H2,5.

Nous remercions les organismes œcuméniques pour leurs contributions et leur aide précieuse :

- Le Conseil Œcuménique des Eglises (COE),
- La Conférence des Eglises Européennes (KEK),
- La Fédération Universelle des Associations Chrésiennes d'Etudiants (FUACE),
- Les Unions Chrétiennes de Jeunes Gens (UCJG).

Notre gratitude va tout particulièrement aux traducteurs, ainsi qu'à toutes celles et tous ceux qui nous ont permis de mener à bien ce travail. Nous comptons encore sur eux pour la suite :

- Monsieur le Pasteur J.-H. HARMEIJER, pour la version néerlandaise,
- Monsieur le Pasteur Wilhelm von der RECKE, pour la version allemande,
- Messieurs les Pasteurs Christopher GIST et Jean-Pierre MONSARRAT, pour la version anglaise,
- Monsieur le Pasteur Jean-Vincent EIZAGUIRRE, pour la version espagnole,
- Monsieur le Pasteur Alain BERGESE, pour le choix et l'adaptation des chants.

We would like to thank the following ecumenical organisations for their contributions and their precious help in this work :

- The World Council of Churches (WCC).
- The Conference of European Churches (CEC).
- The World Student Christian Federation (WSCF).
- The Union of the Young Men's Christian Association (YMCA).

Our special thanks also goes to the translators as well as to all those persons whose effort enabled us to carry out this booklet. We are counting on them for the following steps as well :

- The pastor J-H HARMEIJER, for the Dutch version.
- The pastor Wilhelm von der RECKE, for the German version.
- The pastors Christopher GIST, and Jean-Pierre MONSARRAT, for the English version.
- The pastor Jean-Vincent EIZAGUIRRE, for the Spanish version.
- The pastor Alain BERGESE, for the selection and the adaptation of the songs.

Adressez

- vos remarques
et questions
à la

Commission Générale
d'Évangélisation (CGE)
de l'Eglise Réformée
de France
47, rue de Clichy
75009 PARIS

Please address

- your remarks and
questions

to
Commission Générale
d'Évangélisation (CGE)
de l'Eglise Réformée
de France
47, rue de Clichy
F - 75009 PARIS

Diffusion en France : Les Bergers et les Mages
47, rue de Clichy
75009 PARIS

Diffusion en Suisse : Labor et Fides S.A.
1, rue Beauregard
CH - 1204 GENEVE

Dessin de couverture : Serge de Visme

Composition et impression : GdMS Promotion SARL
10, Rue Célu
69004 LYON
Tél. : 78 30 07 80

Deuxième Edition - Dépôt légal 4ème trimestre 1991 - ISBN 2.85304.098.4

Prix : 15 FF

© Les Bergers et les Mages 47, rue de Clichy F - 75009 PARIS

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE



COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ISBN 2.85304.098.4

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Gare
69001 LYON